

С. А. Колесник

ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ИСПАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Взаимодействие разных народов и культур неизменно приводит к их языковому контакту, при котором обязательно происходит взаимодействие и языков. При этом идет процесс обогащения словарного состава данных языков, как правило, за счет заимствования слов. Как показывает практика, заимствуется больше всего лексем из соседних языков, которые постоянно тесно контактируют друг с другом. Что касается испанского языка, то по количеству заимствований в нем первое место по праву принадлежит ближайшему соседу, французскому языку. Но другой его сосед, португальский язык, занимает всего лишь одну из последних позиций. Второе же место по данному показателю завоевал английский язык.

Английские заимствования, или англицизмы, начали регулярно появляться в испанском языке довольно поздно, в XIX веке, в эпоху промышленной революции и романтизма. Мариано Хосе де Ларра и Хосе де Эспронседа, испанские писатели той эпохи, впервые ввели в испанский язык некоторые английские термины. Это *revólver* ‘револьвер’, *club* ‘клуб’, *esplín* ‘тоска, хандра’. И только с середины XX века происходит настоящее вторжение англицизмов в испанский язык, особенно в таких областях, как экономика, техника и оборудование, досуг. В обиход испанцев прочно входит множество английских заимствований. Например, *trust* ‘трест’, *dumping* ‘демпинг’, *estándar* ‘стандарт, образец’, *stock* ‘запас, резерв’, *escáner* ‘сканер’, *router* ‘маршрутизатор’, *folk* ‘народный’, *golf* ‘гольф’, *bar* ‘бар’, *lunch* ‘закуска, легкий завтрак’, *bacon* ‘бекон’ и т.п.

В XXI веке англицизмы становятся все более и более заметными в испанском языке благодаря включению новых технологических, спортивных, социальных и образовательных терминов. Это *internet* ‘Интернет’, *pen drive* ‘USB флеш-накопитель’, *wifi* ‘беспроводная сеть’, *blog* ‘блог’, *fitness* ‘фитнес, физическая подготовка’, *piercing* ‘пирсинг’, *retweet* ‘цитирование сообщения одного пользователя Twitter другим’ и многие другие.

Из последних примеров видно, что благодаря господству Интернета и информационных технологий, которые стали незаменимым средством коммуникации в современном мире, процесс вхождения английских заимствований в испанский язык практически во всех сферах социальной жизни происходит очень быстро, не успевая претерпеть какие-либо изменения. Однако стоит отметить, что испанский язык Латинской Америки более восприимчив к заимствованиям из английского языка, чем его пиренейский вариант, во многом благодаря соседству с США. Так, например,

слово *компьютер* на испанский язык Пиренейского полуострова переводится как *ordenador*, а в испанском языке Латинской Америки в этом случае употребляется англицизм *computador(a)*. Точно так же, как и термин *компьютерная мышь* на испанском языке Пиренейского полуострова звучит *ratón*, а в испанском языке Латинской Америки используется англицизм *mouse*. И действительно, большинство испанцев ратует за чистоту своего родного языка, поэтому часто в испанском языке (пиренейском варианте) одновременно существуют и употребляются два термина – испанский и англицизм. Например, *on line* и *en línea* ‘в сети’, *sponsor* и *patrocinador* ‘покровитель, спонсор’, *manager* и *gerente* ‘управляющий’, *marketing* и *mercadotecnia* ‘маркетинг, изучение рынка’ и т.п.

Но иногда некоторые козыряющие своей эрудицией испанцы вместо существующих испанских лексем употребляют английские заимствования. Например, вместо *hacer negocios* ‘заниматься бизнесом’ используют выражение с англицизмом *hacer business*, который имеет такое же значение, вместо *tomar un café* ‘выпить чашку кофе’ – *tomar un coffe*, вместо *hacer un alto* ‘сделать перерыв, остановку’ – *hacer un break* и т.п.

Расширение и укрепление испано-английских контактов продолжается динамично и сегодня, что приводит к активному пополнению испанского языка заимствованиями из английского.

Т. В. Кorbачёва

ВТОРИЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ КОНСТИТУЕНТОВ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ЦИКЛОВ

Любое динамичное явление проходит в своем развитии некоторые этапы; в самом обобщенном виде в процессе выделяются начало, середина и конец. Лексические циклы, репрезентирующие в языке, последовательно сменяющие друг друга временные отрезки, активно используются для обозначения этапов динамичных процессов и в русском, и в испанском языках. В ходе исследования установлено, что в подобных переносах имен задействованы такие темпоральные циклы: суточный, сезонный, 12-месячный годовой, суточный цикл положений солнца и освещенности небосклона (*рассвет, заря, восход, полдень* и т.д.), годовой цикл астрономических явлений (*весеннее равноденствие, летнее солнцестояние* и т.д.), в испанском языке к этому перечню добавляется лунный цикл (*новолуние, растущая луна* и т.д.).

В ходе анализа выявлены два типа переносов наименований конституентов темпоральных циклов на этапы динамичных процессов с разным количественным составом этапов и разной денотативной отнесенностью.